

Baránková, Drahomíra

[**Marsina, Richard. Legendy středověkého Slovenska**]

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. N, Řada klasická.*  
1998-1999, vol. 47-48, iss. N3-4, pp. 126-128

ISBN 80-210-2348-1

ISSN 1211-6335

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/114082>

Access Date: 20. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

V pojednání o obranách českého národa je poukázáno na dobovou roli Dalimilovy kroniky a didaktických textů 14. století, kapitola je ukončena krátkým zastavením se u problému sporu národů na univerzitách ve 14. a na počátku 15. století.

V oddíle věnovaném humanistickému básnictví jsou vyzdvíženy projevy návratu k antice, především potom k jejím formám a básnickým rozměrům. Vznikly zde nové poetické žánry (gratulace, vota apod.), o nichž je na patřičném místě pojednáno, jakožto i o básnících tvořících v humanistickém duchu a spjatých veskrze s pražskou univerzitou.

Zastavení u renesanční a barokní vlastenecké tvorby je uvedeno chválami a obhajobami české řeči a národa, inspirovanými mnohdy ohlasy husitské tradice. Barokní období a druhá scholastika jsou formulovány na podkladě stylistických a výrazových prostředků, které se uplatnily v tvorbě tak význačných autorů, jakými byli ve 13. století Jindřich z Isernie nebo v období baroka Bohuslav Balbín. Mimo rámec autorovy pozornosti nezůstala ani pobělohorská didaktická literatura, prezentovaná ve výboru zajímavým textem J. A. Komenského o osvojování si abecedy.

V samostatné kapitole se Josef Tříška věnuje významnému klasikovi a humanistovi latinské literatury F. F. Procházkovi, jenž se ve své vědecké činnosti zabýval mimo jiné kritickým zhodnocením dějin česko-latinské literatury, kultury a univerzitní vzdělanosti.

Konkrétním dokladem osobitého vlivu latinské humanistické literatury na tvorbu autorů moderní české literatury se J. Tříškovi v další části stávají prvky obsažené v básnické stylizaci K. H. Máchy a myšlenky Karla Čapka, obhájce a zastávce národní tradice, kultury a historie, a tedy vlastně pokračovatele moderních latinských humanistů. Připomenuta je rovněž novolatinská básnická tvorba jakožto živoucí součást česko-latinské literární tradice.

Na literárně teoretický přehled navazuje část textová, do níž jsou zařazeny významem i osobitostí zásadní literární projevy všech vývojových proměn česko-latinské literatury. Obě stěžejní části publikace jsou doplněny zajímavou expozicí botanické, literární a školské terminologie, která splňuje úlohu dostatečného dokumentu několikasetleté koexistence češtiny, latiny a němčiny v českých zemích.

Publikace *Latinitas Bohemica* rozšiřuje obecně vzdělanostní, kulturní i čtenářský rozměr o poznání bohatého a diferencovaného literárního dění v období, kdy v českých spolupůsobily a navzájem se ovlivňovaly projevy v českém a latinském jazyce. Kniha se tak stává podnětem k zamýšlení nad osobitým a dosud bohužel vesměs opomíjeným obdobím našich literárních dějin a současně poskytuje příležitost využít čítankové koncepce zpracování a proniknout nově skrze původní latinský textový materiál do tajemství a krásy oné nové neboli moderní latinské doby.

*Mgr. Pavlína Mazáčová*

## Legendy středověkého Slovenska

*Legendy stredovekého Slovenska. Ideály stredovekého človeka očami cirkevných spisovateľov.* Vybral, sestavil, poznámkami, komentáři a rejstříkem doplnil a úvodní studie napsal Richard Marsina. Z latinských originálů přeložili R. Marsina, J. Sopko a O. Vaneková. Edit. P. Dvořák. Vyd. Rak Budmerice 1997.

Výpravná publikace o legendách středověkého Slovenska, kterou v roce 1997 vydalo slovenské nakladatelství RAK v rámci své ediční řady „Prameny“, pochází z dílny univerzitního profesora a předního slovenského medievisty Richarda Marsiny. Na více než 400 stranách přináší překlady životů nejvýznamnějších světců, spjatých s územím Slovenska, doplněné zasvěcenými komentáři, vysvětlivkami a poznámkami a doprovázené mnoha dobovými barevnými ilustracemi a fotografiemi. Svou kultivovanou popularizační sdělností, jakož i vysokou typografickou kulturou textu (za zmínku stojí fakt, že zahajující publikace ediční řady „Prameny“, kniha J. Sopka

*Kroniky stredovekého Slovenska*, získala r. 1996 mezi sedmi prestižními cenami také ocenění za nejkrásnější knihu roku) patří *Legendy stredovekého Slovenska* ke knihám, které čtenář bere do rukou k potěše i poučení.

*Legendy stredovekého Slovenska* jsou vůbec prvním souborem slovenských překladů latinských legend, které vznikaly na území Uherského království od 11. do 14. století a které přes svou přímou vazbu na svěťce po výtece uherské spoluvytvářejí kulturní a literární dědictví slovenského národa. V citlivé úvodní reflexi nad problematikou národních kořenů středověké slovenské hagiografie R. Marsina mj. píše: „*Slovenskými sú len v tom zmysle, že sa im hlavná úcta preukazovala v Uhorskom kráľovstve, ktorého súčasťou bolo územie Slovenska, teda aj na (dnešnom) Slovensku. (...) A ak sa hovorí o úcte k týmto svätcom, treba dodať, že sa v príslušných kostoloch pripomínali veriacim najmenej raz ročne, na svoj sviatok, keď sa zvyčajne čítala alebo spievala relatívne dlhšia orácia (modlitba) o nich. (...) Teda státisíce veriacich aspoň raz ročne počúvali časti textov tu v preklade uverejňovaných legend, čo výrazne vplývalo na formovanie ich názorov a presvedčenia.*“

Všechny překlady hagiografických textů, jež byly do tohoto souboru zahrnuty, jsou v kompletním znění, a v některých případech se dokonce jedná o texty do slovenštiny dosud nepeložené. Existující slovenské překlady (většinou však pouze ve vybraných ukázkách), po nichž mohl slovenský čtenář dříve sáhnout a jež pořídil před více než 100 lety F. V. Sasinek, nalezneme zpravidla porůznu otištěny časopisecky (jedná se především o *Slovenský letopis* – 1880 a *Slovenské pohľady* – 1909, 1910). Soubornějšího knižního vydání se dostalo pouze překladům českým, a to ve výboru Richarda Pražáka *Legendy a kroniky Koruny uherské*, který s překlady příslušných hagiografických pasáží od Jany Nechutové vydalo r. 1988 nakladatelství Vyšehrad. Tato publikace přiblížila tehdejšímu – ještě československému – čtenáři v podobném výběru svatých (byť se na rozdíl od Marsinova slovenského výboru uchyluje k překladu jen některých částí z jejich životů) legendickou tvorbu středověkých Uher, a proto bude zajímavé oba výběry co do volby jednotlivých hagiografických děl i jejich komentářů navzájem srovnat.

R. Marsina do svého výboru pojímá 11 děl, která řadí podle data vzniku; Pražákův výbor, jenž je méně rozsáhlý, obsahuje překlady 8 hagiografických textů (vedle dalších 5 překladů středověkých uherských kronik). Ačkoliv se menší rozdíl v řazení jednotlivých legend u obou autorů vyskytují (jedná se o *Legendu svatého biskupa Gerarda*, kterou v Pražákově výboru nalézáme až za nejmladší z cyklu štěpánských legend 2. poloviny 11. století a počátku 12. století, za *Legendou o svatém Štěpánu králi sepsanou biskupem Hartvíkem*), zásadně se v otázkách datace jednotlivých textů autoři nerozcházejí. (Odlišné časové zařazení *Legendy o královi svatém Imrichovi*, jejíž vznik Marsina na rozdíl od Pražáka uvádí přesně o století dříve (tedy v letech 1009–1012), můžeme v kontextu celého Marsinova komentáře považovat za tiskovou chybu, neboť autor sám na několika místech uvádí, že se Imrich narodil r. 1007 a umírá ve 24 letech, tedy přibližně kolem r. 1031, což by mj. znamenalo, že legenda popisuje Imrichovu smrt ještě za jeho života.) Nepojímá-li R. Pražák do svého výboru některou z legend obsažených ve výboru Marsinově (*Legenda o sv. Imrichovi*), je to jistě dáno menším rozsahem Pražákovy publikace. V jediném případě (*Legenda o sv. Alžbětě*) můžeme nad důvody absence legendy ve výboru Pražákově váhat, neboť ani ve své úvodní studii tuto svěťci víceméně německou do přehledu středověké legendické tvorby Uherského království nezahrnuje. V překladech jednotlivých legend vycházejí oba autoři z týchž edic (z velké většiny se jedná o edici *Scriptores rerum Hungaricarum* 2). Výjimku tvoří text *Života svaté Markéty Uherské*, pro jehož překlad bylo použito jiných předloh: R. Pražák zvolil text tzv. Marcellovy legendy, překlad v Marsinově výboru však vychází z textu tzv. Neapolské legendy, který R. Marsina pokládá za nejrozsáhlejší ze 4 různých dochovaných variant svatomarkétské legendy.

Obě publikace obsahují vedle překladů bohaté komentáře k textu (výklady k jednotlivým dílům, umístěné před samotný překlad), vysvětlivky filologického i obecně historického charakteru (za textem překladu) a konečně erudovanou úvodní studii, která klade jednotlivá publikovaná díla do širšího literárního a kulturně-historického kontextu. Vidíme-li zásadní rozdíl mezi výběrem českým a slovenským (ponecháme zde stranou fakt, že slovenský výbor prezentuje všechna díla

v plném znění), pak je to odlišný adresát, k němuž publikace směřuje. Pražákovy *Legendy a kroniky Koruny uherské* jsou svou odbornou dikcí a střizlivým tónem orientovány ke každému vážnějšímu zájemci o věcné poučení o latinském hagiografickém písemnictví středověkých Uher. Pražákova rozsáhlá úvodní studie, mapující systematicky danou problematiku, je obsahově hutnější a poskytuje obecně více kontextů, včetně mnohdy zajímavých genologických exkursů (srov. mj. úvahu nad Legendou o sv. Svoradovi-Ondřejovi a sv. Benediktovi, v níž se s prvky hagiografické *vita* prolínají prvky balady a prvky folklorní; srov. také Větší gerardskou legendu, napsanou formou hagiografického románu, či Menší gerardskou legendu, určenou prvotně pro homilii; při četbě legend zde prezentovaných se vůbec nabízí mnoho reflexí nad poměrem žánrové formy a funkcí daného textu). Marsinovy *Legendy středověkého Slovenska*, koncepčně pojaté jako reprezentativní výbor národního písemnictví, nutně mění svou perspektivu k větší sdělnosti textu. Tato citlivá popularizující tendence, patrná např. ve stručnějších výkladech spíše historického (popř. literárně-historického) charakteru či ve snaze o maximální srozumitelnost textu (na mnoha místech se setkáme se slovenskými překlady užitých cizích slov a termínů), se u R. Marsiny vzácně spojuje s vědeckou seriózností a z celého díla vytváří kultivovaný a čtivý text (plynulost překladů snad někdy poněkud ruší varianty, uváděné v kurzívě do závorky za překládaným slovem či větou). Hovoříme-li o jiných perspektivách Marsinovy knihy, nelze nezmínit druhý významný rys této publikace: jak jsme již uvedli, vycházejí *Legendy středověkého Slovenska* v edici nazvané *Prameny a čtenář* je k tomuto hledání vlastních národních kořenů přizván již první větou knihy – *Mají Slováci dejiny?* – Přijme-li tuto výzvu, může se spolu s autorem zamýšlet nad problematikou „nadanárodnosti“ hagiografické tvorby, nad vztahem středověké uherské legendické produkce ke slovenskému písemnictví a spolu s autorem hledat kořeny kultu jednotlivých uherských světců na Slovensku. Prolistujeme-li úvodní Marsinovu studii, jakož i ostatní komentáře a výklady k publikovaným překladům, skutečně zjistíme, že její velká část je věnována komparaci lokalit, vyskytujících se v textech legend, informacím o počtu kostelů, zasvěcených tomu kterému uherskému světci na území Slovenska, o patronacích jednotlivých slovenských diecézí, z nichž nejvýznamnější je v tomto ohledu diecéze nitranská, jejímiž patrony jsou sv. Svorad-Ondřej a sv. Benedikt. Právě k 750. výročí udělení městských práv Nitře uherským králem Bélou IV. Marsinovy *Legendy středověkého Slovenska* vycházejí, a jsou tak jistě důstojným příspěvkem nejen k tomuto jubileu, ale i k poznání vlastní národní minulosti.

Drahomíra Baránková

Kraus, Jiří. **Rétorika v evropské kultuře.** Academia Praha 1998, 182s.

Renesance potřeby náležitých komunikačních schopností, které si nárokuje současná společnost, obnovuje zájem o disciplínu v nedávné době opomíjenou a odkazovanou historií – rétoriku. Knihu profesora Jiřího Krause z Ústavu pro jazyk český AV ČR, která vychází ve druhém, přepracovaném vydání (poprvé *Rétorika v dějinách jazykové komunikace*, 1981) je možno přijmout jako reflexi aktuální společenské potřeby. Autor si mj. předsevzal zabránit možné dezintegraci omezující pochopení vývoje evropské kultury a vzdělanosti, a proto téma rétoriky uchopil ve snaze podat co možná nejucelenější souhrn všech momentálně dostupných informací, samozřejmě s vědomím omezeného a pouze zprostředkovaného odkazu starších vývojových fází evropské rétoriky. Výsledkem je komplexní a erudovaná práce, doplněná obsáhlým seznamem nejnovější sekundární literatury. Rétorika je nahlížena jako specifický obor, je vymezen její pojem, předmět i hranice působení – vyměřitelné ovšem relativně, protože se rétorika ocitá v neustálém přesahu do jiných oblastí zabývajících se člověkem a jeho existencí ve společnosti od řecké antiky až k postmoderní současnosti. Autorem zvolené historické hledisko výkladu lze považovat za vhodné, také s ohledem na to, že publikace může posloužit také studentům.